

## LAMPIRAN I

1. 溝口：小川先生。ちょっと、よろしいですか。あれから、堀田ともめているそうですね。
- 小川：え？
- 溝口：ダメですよー。生徒の挑発に乗って、授業を放棄するなんて、あまりに浅はかな行為です。
- 小川：申し訳ありません。
- 溝口：じゃあ、もう一度堀田を呼びましょう。
- 小川：え・・・それは、...
- 溝口：放っておいたら 舐められる一方ですよ。ここは強気に勝負しないと！
- 小治田：まあまあ、溝口先生。そう、急がなくてもいいんじゃないですか？
- 溝口：しかし.....
- 小治田：小川先生には小川先生のお考えがおありでしょうから、もう少し様子を見てみましょう、ね。
- 溝口：ご迷惑をおかけして、申し訳ありません。

(SOAN, episode 2; 04:45)

*Mizoguchi : Ogawa sensei. Chotto, yoroshiidesu ka. Are kara, Hotta to momet irusou desu ne.*

*Ogawa : E?*

*Mizoguchi : Dame desu yo. Seito no chouhatsu ni notte, jugyou o houkisuru nante, amarini asahakana kouidesu.*

*Ogawa : Moushiwakearimasen.*

*Mizoguchi : Jaa, mouichido Hotta o yobimashou.*

*Ogawa : E sore wa,....*

*Mizoguchi : Hanatte oitara namerareru ippou desu yo. Koko wa tsuyoki ni shoubushinaito!*

*Oharida : Maa maa, Mizoguchi sensei. Sou, isoganakute mo iin janai desu ka?*

*Mizoguchi : Shikashi ....*

*Oharida : Ogawa sensei ni wa Ogawa sensei no okangae ga oarideshoukara, mou sukoshi yousu o mite mimashou, ne.*

*Mizoguchi : Gomeiwaku o okake shite, moushiwake arimasen.*

Mizoguchi : Pak Ogawa, ada waktu sebentar? Kelihatannya (Anda) berselisih dengan Hotta.

Ogawa : Eh?

Mizoguchi : Itu tidak baik. Terpengaruh provokasi siswa, meninggalkan kelas, tindakan yang kurang bijaksana.

Ogawa : Maaf sekali.

Mizoguchi : Kalau begitu, mari panggil Hotta sekali lagi.

Ogawa : Eh, itu ... .

Mizoguchi : Apabila dibiarkan, satu pihak akan diremehkan. Mulai dari sekarang, lawan dengan tegas.

Oharida : Sudah, sudah, Mizoguchi sensei. Tidak buru-buru pun tidak apa-apa kan?

Mizoguchi : Tetapi ... .

Oharida : Pak Ogawa pasti mempunyai pemikiran sendiri, mari kita lihat keadaannya lebih lanjut.

2. 小治田 : 小川先生。その後どうですか？

小川 : まあまあ、です。

小治田 : そうですか。先生は、ゴルフをなされますか？

小川 : ゴルフですか？いえ。

小治田 : もしよろしかったら 週末に、打ちっ放しに行ってみませんか？

小川 : え・・・それは、...。でも僕、クラブも握ったことないんですよ。

小治田 : 大丈夫！すぐ慣れますから。それじゃ、詳細はまた後ほど！良かった！

(SOAN, episode 2; 06:17)

*Oharida : Ogawa sensei. Sonogo doudesu ka?*

*Ogawa : Maa maa, desu.*

*Oharida : Sou desuka. Sensei wa, gorufu o nasaremasu ka?*

*Ogawa : Gorufu desuka? Ie.*

*Oharida : Moshi yoroshikattara shuumatsu ni, uchippanashi ni itte mimasen ka?*

*Ogawa: E soreha, .... Demo boku, kurabu mo nigitta koto nai ndesu yo.*

*Oharida: Daijoubu! Sugu naremasukara. Sore ja, shousai wa mata nochihodo!*

Oharida : Pak Ogawa! Bagaimana setelahnya?

Ogawa : Biasa-biasa saja.

Oharida : Begitu. Pak Ogawa bermain golf?

Ogawa : Golf? Tidak.

Oharida : Apabila sempat, akhir pekan ini apa mau mencoba pergi ke driving range?

Ogawa : Eh, itu ... Tapi saya memegang stik golf saja belum pernah.

Oharida : Tidak apa-apa, akan cepat terbiasa. Kalau begitu detailnya (dijelaskan) kemudian.

3. 藤原 : みんな聞いて！小川先生はね、学生時代ずっと剣道やっていたんだって！

小川 : もう、昔のことだけど。

藤原 : 少なくとも私よりはマシですよ！

桜 : あの、稽古お願い出来ませんか？

小川 : 今日はちょっと見学に・・・。

桜 : お願いします！！

吉野と西尾 : お願いします。

(SOAN, episode 2; 16:38 )

*Fujiwara : Minna kiite! Ogawa sensei wa ne, gakusei jidai zutto kendou yatte itan datte!*

*Ogawa : Mou, mukashi no kotodakedo.*

*Fujiwara : Sukunakutemo watashi yori wa mashidesu yo!*

*Sakura : Ano, keiko onegai dekimasen ka?*

*Ogawa : Kyou wa chotto kengaku ni ... .*

*Sakura : Onegaishimasu!*

*Yoshino to Nishio : Onegaishimasu.*

Fujiwara : Semuanya dengar, Pak Ogawa saat masa sekolah selalu bermain kendou.

Ogawa : Tetapi sudah dulu sekali.

Fujiwara : Walaupun sedikit, tetapi lebih mahir dari saya.

Sakura : Mm, apa bisa minta latihan?

Ogawa : Hari ini hanya melihat-lihat sebentar ... .

Sakura : Mohon bantuannya.

Yoshino dan Nishio : Mohon bantuannya.

4. 吉野 : 堀田さん。どうしたの？具合でも悪かったの？

堀田 : 別に。

西尾 : ねえ 堀田さんって 帰宅部だったよね。もし よかったら 剣道部に入ってもらえないかな。

吉野 : 大和杯の間だけでも いいから お願い。

堀田 : 悪いけど・・・。  
吉野 : そっか。  
西尾 : 堀田さん 小川先生のこと嫌いだもんね。  
吉野 : なんか ごめんね。

(SOAN, episode 3; 10:33)

*Yoshino : Hotta-san. Doushita no? Guaide mo warukatta no?*  
*Hotta : Betsuni.*  
*Nishio : Nee Hotta-san tte kitakubu datta yo ne. Moshi yokattara kendoubu ni haitte moraenai ka na.*  
*Yoshino : Yamato-hai no ma dake demo iikara, onegai.*  
*Hotta : Waruikedo ... .*  
*Yoshino : Sokka.*  
*Nishio : Hotta-san Ogawa sensei no koto kiraidamon ne.*  
*Yoshino : Nanka gomen ne.*

Yoshino : Hotta, mengapa? Sakit?  
Hotta : Tidak apa-apa.  
Nishio : Hey, Hotta, klub langsung pulang kan? Kalau tidak keberatan, mau tidak masuk klub kendo?  
Yoshino : Selama Liga Yamato saja juga tidak apa-apa, tolong.  
Hotta : Maaf ....  
Yoshino : Begitu ya.  
Nishio : Hotta benar-benar membenci Pak Ogawa ya.  
Yoshino : Maaf ya.

5. 前村 : ところで 今夜の打ち上げ、小川先生も出席でいいんですよ。  
小川 : 打ち上げ?  
前村 : あら 聞いてませんか? 打ち上げ。運動部の顧問が集まって新大宮の「おかん」で飲むんですよ。  
小川 : 俺は今夜は・・・。  
前村 : えっ? 何か用事でもあるんですか?  
小川 : すみません。  
前村 : そうですか。藤原先生だけでも ぜひ いらしてくださいね。剣道部がいないと 盛り上がりませんから。  
藤原 : はい、伺います。

(SOAN, episode 6; 11:51)

Maemura : Tokorode konya no uchiage, Ogawa sensei mo shussekide iindesu yo ne.

Ogawa : Uchiage?

Maemura : Ara kiitemasen? Uchiage. Undoubu no komon ga atsumatte Shinoumiya no `o kan' de nomundesu yo.

Ogawa : Ore wa konya wa... .

Maemura : Ee? Nanika youjide mo arundesu ka?

Ogawa : Sumimasen.

Maemura : Soudesu ka. Fujiwara sensei dake demo zehi irashite kudasai ne. Kendoubu ga inai to moriagaranaidesukara.

Fujiwara : Hai, ukagaimasu.

Maemura : Ngomong-ngomong, Pak Ogawa akan hadir di uchiage, iya kan?

Ogawa : Uchiage?

Maemura : Oh, belum dengar? Pembimbing klub olahraga berkumpul, minum-minum di Restoran Okan di Shinomiya.

Ogawa : Saya malam ini ... .

Maemura : Eh, apa ada urusan?

Ogawa : Maaf.

Maemura : Begitu, Setidaknya Bu Fujiwara harus hadir. Tidak akan menyenangkan tanpa klub kendo.

Fujiwara : Iya, (saya) akan hadir.

6. 小川 : 京都へ行ってくるよ。

藤原 : えっ?

小川 : 長岡先生は 狐の使い番じゃない。それを証明するためにも 本物の使い番を捜し出す。だから 京都市動物園へ行ってくる。鹿が言ってたんだ 狐が そこにいるって。事情を話せば もしかしたら 協力してくれるかもしれない。

藤原 : そんな必要ないですよ。

小川 : えっ?

藤原 : 狐の使い番も動物園に来ます。目を渡してから だいぶ たつのに 地震は一向に収まってないし、神無月の終わりが近づいて、使い番も 不安になってるはずでしょ。だから必ず 狐に会いに やって来ます。

小川 : それはそうだけど・・・、 今日 来るとは 限らないだろう。

藤原 : そうかもしれないけど でも もし 今日 動物園に小川先生の知っている女性が 現れたとしたらそれが狐の使い番です。

(SOAN, episode 6; 34:12)

Ogawa: *Kyouto e ittekuru yo.*

Fujiwara: *Ee?*

Ogawa: *Nagaoka sensei wa kitsune no tsukaiban janai. Sore o shoumei suru tame ni mo honmono no tsukai-ban o sagashidasu. Dakara Kyoutoshi doubutsuen e ittekuru. Shika ga ittetanda kitsune ga soko ni iru tte. Jijou o hanaseba moshika shitara kyouryoku shite kureru kamo shirenai.*

Fujiwara: *Sonna hitsuyou naidesu yo.*

Ogawa: *Ee?*

Fujiwara: *Kitsune no tsukaiban mo doubutsuen ni kimasu. Me o watahite kara daibu tatsu noni jishin wa ikkouni osamattenaishi, kannatzuki no owari ga chikatzuite, tsukaiban mo fuan ni natteru hazudesho. Dakara kanarazu kitsune ni ai ni yattekimasu.*

Ogawa: *Sore wa soudakedo... , kyou kuru to wa kagiranaidarou.*

Fujiwara: *Sou kamo shirenaikedo demo moshi kyou doubutsuen ni Ogawa sensei no shitte iru jousei ga arawareta to shitara sore ga kitsune no tsukai-bandesu.*

Ogawa : (Saya) akan pergi ke Kyouto.

Fujiwara : Eh?

Ogawa : Bu Nagaoka bukan Pengirim Pesan Rubah. Untuk menjelaskan itu, (saya) akan mencari Pengirim Pesan yang sebenarnya. Karena itu, (saya) akan pergi ke Kebun Binatang Kyouto. Rusa berkata bahwa, Rubah ada di sana. Jika (saya) mengatakan keadaan yang sebenarnya, mungkin (dia) akan mau bekerja sama.

Fujiwara : Itu tidak penting.

Ogawa : Eh?

Fujiwara : Pengirim Pesan Rubah akan pergi ke kebun binatang juga. Walaupun sudah beberapa saat setelah 'Mata' diberikan, gempa masih belum berhenti, kannatzuki pun akan berakhir, Pengirim Pesan pun pasti menjadi cemas. Karena itu, pasti akan bertemu dengan Rubah.

Ogawa : Memang begitu tapi ... , (Pengirim Pesan Rubah) tidak terbatas hanya pergi hari ini saja kan.

Fujiwara : Mungkin begitu, tetapi mungkin hari ini perempuan yang Pak Ogawa tahu akan muncul di kebun binatang, dia pasti Pengirim Pesan Rubah.

7. 堀田 : 覚えてますか？

小川 : えっ？

堀田 : 大和杯で言ったこと。試合に勝ったら どんな願い事でも聞いてくれるって。

小川 : ああ うん 確かに言った。

堀田 : じゃあ わたしの願いを 聞いてくれますか？

小川 : 分かった。 約束だからな。何でも言え。  
堀田 : 学校を… 辞めさせてください。

---

小川 : ちょっと待って、それは… ということだ。なんで 急に? 理由は? 理由を言え?

---

小川 : ダメだ ダメだよ 辞めるなんてダメだ。  
堀田 : 約束 破るんですか?

(SOAN, episode 6; 43:44, episode 7; 00:17)

*Hotta : Oboetemasuka?*

*Ogawa: Ee?*

*Hotta: Yamato-hai de itta koto. Shiai ni kattara donna negaikoto demo kiite kureru tte.*

*Ogawa: Aa, un tashika ni itta.*

*Hotta: Jaa, watashi no negai o kiite kuremasu ka?*

*Ogawa: Wakatta. Yakusokudakara na. Nandemo ie.*

*Hotta: Gakkou o... yamesasete kudasai.*

---

*Ogawa: Chottomatte, sorewa... dou iu kotoda. Nande kyuu ni? Riyuu wa? Riyuu o ie?*

---

*Ogawa : Dameda damedayo yameru nante dameda.*

*Hotta: Yakusoku yaburundesu ka?*

*Hotta : Ingatkah?*

*Ogawa : Apa?*

*Hotta : Hal yang dikatakan di Liga Yamato. Bila menang pertandingan, akan mengabulkan permintaan apapun.*

*Ogawa : Tentunya, (saya) berkata (demikian).*

*Hotta : Kalau begitu, akankah mendengarkan permintaan saya?*

*Ogawa : Mengerti. Karena sudah janji. Katakan apapun.*

*Hotta : Biarkan saya berhenti sekolah.*

---

*Ogawa : Tunggu dulu, itu ... . Maksudnya? Mengapa tiba-tiba? Alasannya? Katakan alasannya.*

---

*Ogawa : Tidak boleh, tidak boleh. Tidak boleh keluar.*

*Hotta : (Pak Ogawa) Akan membatalkan janjikhah?*

8. 小川 : あっ そうだ。 家に電話しよう。  
堀田 : やめてください。

小川 : そういうわけにはいかないだろう。ご両親が心配して…。  
堀田 : 帰りたくないんです。  
小川 : どうして。親と うまくいってないのか？  
堀田 : そうじゃありません。  
小川 : だったら…。  
堀田 : 1人になりたいんです。  
藤原 : あの わたしの部屋に 泊めるっていうのは どうですか？  
小川 : はっ？ 何 言ってるんだよ。  
藤原 : 今夜だけ 娘さんを 預らせてくださいって おうちに 電話をすればいいんですよ。堀田さんも 落ち着いて いろいろ 考える時間もあるだろうし。ねっ そうしましょう。  
小川 : それって ありなのか？  
藤原 : ありますよ。 あり あり。  
小川 : どうなんだ？  
藤原 : 自宅の番号 押してくれる？  
小川 : ちょっと、 まだ 俺は…。

(SOAN, episode 7; 12:31)

*Ogawa : Aa, souda. Ie ni denwa shiyou.*  
*Hotta : Yamete kudasai.*  
*Ogawa : Sou iu wake ni wa ikanaidarou. Goryoushin ga shinpai shite....*  
*Hotta : Kaeritakunaindesu.*  
*Ogawa : Doushite? Oya to umaku ittenai no ka?*  
*Hotta : Sou jaarimasen.*  
*Ogawa : Dattara....*  
*Hotta : Hitori ni naritaindesu.*  
*Fujiwara : Ano, watashi no heya ni tomeru tte iu no wa doudesu ka?*  
*Ogawa : Haa? Nani itterunda yo?*  
*Fujiwara : Konya dake musume-san o azukarasete kudasai tte ouchi ni denwa o sureba iindesu yo. Hotta-san mo ochitsuite iroiro kangaeru jikan mo hitsuyoudaroushi. Nee sou shimashou.*  
*Ogawa : Sore tte arina no ka?*  
*Fujiwara : Aridesu yo. Ari ari.*  
*Ogawa : Douna nda?*  
*Fujiwara : Jitaku no bangou oshitekureru?*  
*Ogawa : Chotto, mada ore wa....*

Ogawa : Oh, iya. Ayo, telepon ke rumah.  
Hotta : Tolong berhenti. (Tolong, jangan)  
Ogawa : Tidak boleh begitu. Orangtuamu khawatir ... .



Hotta : Tidak ingin pulang.  
 Ogawa : Mengapa? (Hubungan) Dengan orang tua tidak begitu baik?  
 Hotta : Bukan begitu.  
 Ogawa : Kalau begitu ... .  
 Hotta : (Saya) ingin sendiri.  
 Fujiwara : Hm, bagaimana bila bilang menginap di kamar saya?  
 Ogawa : Hah? (Kamu) Bicara apa?  
 Fujiwara : Tidak apa-apa, apabila menelepon rumah dan bilang ‘hanya malam ini anak perempuannya menginap’. Hotta juga perlu waktu untuk memikirkan banyak hal dengan tenang. Iya kan? Mari lakukan.  
 Ogawa : Hal seperti itu apa mungkin ada?  
 Fujiwara : Ada, kok. Ada, ada.  
 Ogawa : Bagaimana?  
 Fujiwara : Beritahu nomor telepon rumah.  
 Ogawa : Sebentar, saya belum ... .

9. 男 : あっ。何だ。 娘 いたのか? 一杯 どうだ?  
 美知留 : えっ? あっ。 私は いいです。  
 男 : いいじゃねえか。 ちょっとぐらい。 いい胸だな。 母ちゃんに似て。  
 美知留 : やめてください。  
 美知留のお母さん : うーん。 何だ いたの。  
 男 : でかい娘がいんだな。 いくつだよ?  
 美知留のお母さん : この子ね 美知留っていうの。 いくつだっけ?  
 美知留 : 22。  
 美知留のお母さん : 1 じゃなかった?  
 美知留 : 22 だよ 昨日で。  
 美知留のお母さん : そうか。 昨日 誕生日か。 そうだったね。 そうか。

(LF, episode 1; 09:51)

*Otoko : Aa. Nanda. Musume ita no ka? Ippai douda?*  
*Michiru : Ee? Aa. Watashi wa iidesu.*  
*Otoko : Ii janee ka. Chotto gurai. Ii muneda na. Kaachan ni nite.*  
*Michiru : Yamete kudasai.*  
*Michiru no okaasan : U-n. Nanda ita no.*  
*Otoko : Dekai musume ga inda na. Ikutsuda yo?*  
*Michiru no okaasan: Kono ko ne Michiru tte iu no. Ikutsudakke?*  
*Michiru: 22.*  
*Michiru no okaasan: I janakatta?*  
*Michiru: 22 da yo kinou de.*

*Michiru no okaasan: Sou ka. Kinou tanjoubi ka. Soudatta ne. Sou ka.*

Laki-laki : Ah. Apa? Ada (punya) anak perempuan? Segelas, bagaimana?  
(mengajak minum sake)

Michiru : Eh? Ah, saya tidak apa-apa.

Laki-laki : Tidak apa-apa? Sedikit saja. Dadanya bagus ya. Seperti ibunya.

Michiru : Tolong hentikan.

Ibu Michiru : Ng? Ada apa?

Otoko : Umurnya berapa?

Ibu Michiru : Anak ini namanya Michiru. Umurnya berapa?

Michiru : 22.

Ibu Michiru : Bukannya 1?

Michiru : 22 sejak kemarin.

Ibu Michiru : Begitu ya. Kemarin ulang tahun ya? Begitu. Baiklah.

10. 健 : うん。 OK。 いいですよ 終わりです。

健 : いや。 やめてくださいよ。 変な…。 変な噂 たてられ  
ちやいますよ。

女 : いいじゃない? 変な噂 大歓迎。 ねえ? 今度一度 飲みに行こうよ。 いつだったら いい?

健 : うーん。 夜は バイト 入ってるからな・・・。

(LF, episode 1; 23:26)

*Takeru : Un. OK.*

*Takeru : Iya. Yamete kudasai yo. Henna.... Henna uwasa taterarechaimasu yo.*

*Onna : Ii janai. Henna uwasa dai kangei. Nee? Kondo ichido nomi ni ikou yo. Itsudattara ii?*

*Takeru : U-n. Yoru wa baito haitterukarana....*

Takeru : Ya. Ok. Bagus, sudah selesai.

Takeru : Tidak. Tolong hentikan. Aneh ... . Nanti akan menyebar gossip aneh.

Perempuan : Bukannya bagus? Gosip aneh sangat diterima. Hei, malam ini pergi minum sekali saja yuk? Kapan bisa?

Takeru : Ng, malam harus masuk kerja sambilan ....

11. 瑠可 : あれ?

エリー : うん?

瑠可 : さっき エリーの部屋から 出てきた?  
健 : あっ そう言えば。  
小倉 : んっ? いやあ...。  
エリー : 痛いなあ 二人の視線が。  
瑠可 : えー 何で? どういう流れで?  
エリー : うーん いや 正直 覚えてないんだよね。ゆうべは飲んでたら いい気持ちになっちゃって。そういうときって ほら隣にいる男の肩になーんとなく 寄りかかりたく なっちゃうことって あるじゃん。  
瑠可 : いや ないないないない ない。  
エリー : 性格の違いだね。  
瑠可 : えっ それで 済ませんのかよ。  
小倉 : あっ そうだ。ねえ やっぱりさ 俺たちも マグカップ ペアにしようよ。  
エリー : それは ちょっと 考えさせてください。

(LF, episode 3; 38:22)

*Ruka : Are?*

*Eri : Un?*

*Ruka : Sakki, Eri no heya kara detekita?*

*Takeru : Aa, sou ieba.*

*Ogura : Nn? Iyaa....*

*Eri : Itai naa futari no shisen ga.*

*Ruka : Ee, nande? Douiuu nagare de?*

*Eri : U-n, iya, shoujiki oboetenaindayone. Yuube wa non detara ii kimochi ni nacchatte. Souiuu toki tte hora tonari ni iru otoko no kata nina-n to naku yorikakaritaku nacchau koto tte arujan.*

*Ruka : Iya, nai nai nai nai.*

*Eri : Seikaku no chigaida ne.*

*Ruka : Ee, sore de sumasen no ka yo.*

*Ogura : Aa, souda. Nee, yappari sa oretachi mo magukappu pea ni shiyoyo.*

*Eri : Sore wa chotto kangae sasete kudasai.*

*Ruka : Eh?*

*Eri : Ya?*

*Ruka : Tadi, (Ogura) keluar dari kamar Eri?*

*Takeru : Ah, iya!*

*Ogura : Mm? Bukan ... .*

*Eri : Tatapan mata kalian berdua menyakitkan.*

*Ruka : Eh, mengapa? Bagaimana bisa jadi seperti itu?*

Eri : Ng, tidak, sebenarnya, tidak ingat. Tadi malam karena minum, perasaan menjadi baik. Pada saat seperti itu, bukannya ada perasaan ingin dekat dengan bahu laki-laki di di sebelahmu?

Ruka : Tidak, tidak, tidak, tidak, tidak, tidak.

Eri : Perbedaan sifat ya.

Ruka : Eh, jadi itu kesimpulannya?

Ogura : Ah, iya. Hei, ayo buat mug pasangan kita juga.

Eri : Itu sebentar dipikir-pikir dulu.

12. 店長 : 何? もうすぐ オープンなんだけど。

美知留 : 何日も休んで ご迷惑を おかけしました。

店長 : 辞めるんなら どうぞ ご自由に。さっさと 帰ってちょうだい。

美知留 : すいません、 店長。

店長 : 何?

美知留 : 私 働きたいんです。また ここで働かせてください。

店長 : あのねえ...

美知留 : 何でもしますから、もう 迷惑をかけるようなことは一切 言いませんから。

(LF, episode 5; 04:21)

*Tenchou : Nani? Mousugu oopunnandakedo.*

*Michiru : Nannichi mo yasunde gomeiwaku o okake shimashita.*

*Tenchou : Yamerunnara douzo gojiyuuni. Sassato kaette choudai.*

*Michiru : Suimassen, tenchou.*

*Tenchou: Nani?*

*Michiru: Watashi hatarakitaindesu. Mata koko de hatarakasete kudasai.*

*Tenchou: Ano nee....*

*Michiru: Nandemo shimasukara, mou meiwaku o kakeru youna koto wa issai iimasenkara.*

Manager toko : Ada apa? (Salon) Sudah mau buka.

Michiru : Beberapa hari ini (saya) tidak masuk, dan menyebabkan banyak masalah.

Manager toko : Apabila berhenti, silakan lakukan dengan bebas. Tolong, pulang saja.

Michiru : Maaf, manager.

Manager toko : Apa?

Michiru : Saya ingin bekerja. Biarkan saya bekerja di sini lagi.

Manager toko : Itu ya... .

Michiru : Saya akan kerjakan apapun, (saya) tidak akan mengatakan hal-hal yang bermasalah lagi.

13. 美知留 : ただいま。

健 : おかえり。  
エリー : おかえり。  
美知留 : ただいま。  
瑠可 : 美容室 随分 手間取ったね。  
美知留 : ごめんね。あっ…。 瑠可。 私 やっぱり もう一度  
あそこで 働くことにしたの。  
健 : えっ! ?  
エリー : でも それって あいつの 知ってる場所でしょ? 危な  
くない?  
美知留 : 自分さえしっかりすれば 大丈夫だと思う。もう 宗  
佑の 言いなりにはならない。  
エリー : えっ、でも…。 どうなの?  
健 : 美知留ちゃんが そう思うなら それで いいんじゃないか  
な?  
瑠可 : 本当に大丈夫? 美知留?  
美知留 : うん。 心配しないで。

(LF, episode 5; 06:08)

*Michiru : Tadaima.*  
*Takeru : Okaeri.*  
*Eri : Okaeri.*  
*Michiru : Tadaima.*  
*Ruka : Biyoushitsu zuibun temadotta ne.*  
*Michiru : Gomen ne. Aa.... Ruka. Watashi yappari mou ichido asoko de  
hataraku koto ni shita no.*  
*Takeru : Ee?*  
*Eri : Demo sore tte aitsu no shitteru bashodesho? Abunakunai?*  
*Michiru : Jibun sae shikkari shi tereba daijoubuda to omou. Mou Sousuke  
no iinari ni wa naranai.*  
*Eri : Ee, demo.... Dounano?*  
*Takeru : Michiru-chan ga sou omounara sore de iin janai ka na?*  
*Ruka : Hontouni daijoubu? Michiru?*  
*Michiru: Un. Shinpaishinaide.*

*Michiru : (Saya) pulang.*  
*Takeru : Selamat datang.*  
*Eri : Selamat datang.*  
*Michiru : (Saya) pulang.*  
*Ruka : (Michiru) lama sekali di salon.*  
*Michiru : Maaf. Ah, Ruka. Saya sekali lagi akan bekerja lagi di sana.*  
*Takeru : Eh?*

Eri : Tapi tempat itu sudah diketahui oleh orang itu kan? Tidakkah berbahaya?

Michiru : Apabila saya bersikap tegas, (saya) pikir akan baik-baik saja. (Saya) Tidak akan diperintah oleh Sousuke lagi.

Eri : Eh, tapi ... . Bagaimana?

Takeru : Bila Michiru sudah berpikir seperti itu, bukannya bagus?

Ruka : Benar-benar tidak apa-apa, Michiru?

Michiru : Ya. Jangan khawatir.

14. 健 : 美知留ちゃん。 逃げよう、ここから。 もう 十分 耐えたんだ。彼は変わらない。分かってるよね?

美知留 : でも...

健 : 君がいなくなって たとえ 彼が傷ついても 彼が悪いんだよ。君をこんなに痛めつけた 彼が悪い。君は悪くない。シェアハウスに戻ろう。みんな 心配してる。

(LF, episode 6; 14:26)

Takeru : *Michiru-chan. Nigeyou, koko kara. Mou juubun taeta nda. Kare wa kawaranai. Wakatteru yo ne?*

Michiru : Demo....

Takeru : *Kimi ga inaku natte tatoe kare ga kizutsuite mo kare ga warui nda yo. Kimi o konnani itametsuketa kare ga warui. Kimi wa warukunai. Shea hausu ni modorou. Minna shinpai shi teru.*

Takeru : Michiru, ayo pergi, dari sini. (Michiru) Sudah cukup menderita. Dia tidak akan berubah. Mengerti kan?

Michiru : Tapi ... .

Takeru : Walaupun dia terluka karena kamu tidak ada, itu kesalahannya. Kamu terluka sampai begini, ini salahnya. Bukan salah kamu. Ayo, kembali ke *share house*. Semuanya khawatir.

15. 篠崎 : 先生、大丈夫?

高梨 : ええ?

篠崎 : 今、大丈夫?

高梨 : どうした?

篠崎 : 相談っているかあ。新入の商談。話を聞いてもらってくて。

高梨 : ああ。

篠崎 : その・・・、早稲田を辞めようかなあってと思って。

高梨 : うーん。何で?

篠崎 : ここ、この地元が好きってるんあるんですけど・・・、彼女もいるし・・・、東京へ行ったら、合えなくなるっていうかあ。  
高梨 : うーん・・・。そんなわかるんけど・・・。篠崎くん、以往は今さあ、篠崎はさあ、言ってることってさあ、目先なことすぎねえ、ちょっと？  
篠崎 : かなあ？  
高梨 : うんと思うよ。確かになれている場所か離れて、新しい所に行くって言うことって、何か捨てて、新しいことを始めるっても  
のすげー大変なことと思うんだね？やっぱこう、何かを始めること  
より何かを終わらせることのほうは勇気がいるし、でもやるべきなん  
じゃないんかなと俺は思うよ。  
篠崎 : 俺もそう思うんですけど・・・でも・・・やっぱ、なんか・・・。  
高梨 : でもさあ、思っただけより人生が長いよ。  
篠崎 : でも・・・、今も大事なんで。

-----  
高梨 : まあ、お前の人生だから。  
篠崎 : はい。

(HF; 2010; 24:37)

*Shinozaki : Sensei, daijoubu?*  
*Takanashi : Ee?*  
*Shinozaki : Ima, daijoubu?*  
*Takanashi : Doushita?*  
*Shinozaki : Shoudanteirukaa. Shinnyuu no shoudan. Hanashi wo kiitemorattekute.*  
*Takanashi : Aa.*  
*Shinozaki : Sono, ... Waseda wo yameyoukanatte to omotte.*  
*Takanashi : U-n. Nande?*  
*Shinozaki : Koko, kono jimoto ga sukitterun arundesukedo ... kanojo mo irushi ... . Tokyo e ittara, aenakunaru tte iu kaa.*  
*Takanashi : U-n. Sonna wakarunkedo ... . Shinozaki-kun, Iou wa ima saa, Shinozaki wa saa, itteru koto tte saa, mesakina koto suginee? Chotto?*  
*Shinozaki: Ka naa?*  
*Takanashi: Un to omou yo. Tashika ni narete iru basho ka hanarete, atarashii tokoro ni iku tte iu koto tte, nani ka sutete, atarashii koto o hajimeru tte mo no sugee taihenna koto to omounda ne? Yappa kou, nanika o hajimeru koto yori nanika o owaraseru koto no hou wa yuuki ga irushi, demo yarubekinan janai ka na to ore wa omou yo.*  
*Shinozaki: Ore mo sou omoundesukedo ... demo ... yappari, nanka ... .*  
*Takanashi: Demo saa, omotte yori jinsei ga nagai yo.*

Shinozaki: Demo ..., ima mo daijinande.

---

Takanashi: Maa, omae no jinseidakara.

Shinozaki: Hai.

Shinozaki : Sensei, tidak apa-apa?

Takanashi : Ya?

Shinozaki : Sekarang, tidak apa-apa?

Takanashi : Ada apa?

Shinozaki : (Saya) Perlu berdiskusi. Diskusi tentang penerimaan (sekolah/universitas) baru. (Saya) ingin mendengarkan pembicaraan (saya).

Takanashi : Oh.

Shinozaki : Begini, ... Saya berpikir untuk menyerah tentang Waseda.

Takanashi : Mm, mengapa?

Shinozaki : Di sini ..., (saya) suka tempat ini, (saya) juga punya pacar ... bila pergi ke Tokyo, tidak akan bisa bertemu.

Takanashi : Mm, (saya) mengerti itu, tetapi ... . Masa depan itu ... Barusan, yang dikatakan Shinozaki, apa tidak terlalu pendek (jangka waktunya)? Agaknya?

Shinozaki : Mungkin?

Takanashi : Saya pikir begitu. Tentu saja amat sangat berat berpisah dengan tempat yang familiar, pergi ke tempat yang baru dan membuang sesuatu, lalu memulai hal yang baru. Begini, mengakhiri sesuatu lebih membutuhkan keberanian dibandingkan memulai sesuatu, tetapi saya pikir bukankah ini hal yang penting?

Shinozaki : Saya pikir juga begitu, tetapi ... Tetap saja, entah mengapa ... .

Takanashi : Tetapi, hidup itu lebih panjang dari yang kamu pikir.

Shinozaki : Tetapi, masa sekarang juga penting.

---

Takanashi : (Ini) Hidup kamu sendiri.

Shinozaki : Ya.

16. ミラー : もしもし、ミラーです。  
木村 : ああ、ミラーさん、こんばんは。お元気ですか。  
ミラー : ええ、元気です。あのう、木村さん、おざわせいじのコンサート、一緒にいかがですか。  
木村 : いいですね。いつですか。  
ミラー : 来週の金曜日の晩です。  
木村 : 金曜日ですか。金曜日の晩はちょっと・・・。  
ミラー : だめですか。  
木村 : ええ、友達と約束がありますから、・・・。  
ミラー : そうですか。残念ですね。  
木村 : ええ。また今度お願いします。



(1997;73)

Miller : *Moshimoshi, Miller desu.*

Kimura : *Aa, Miller-san, konbanwa. Ogenkidesuka.*

Miller : *Ee, genkidesu. Anou, Kimura-san, O zawa Seiji no konsaato, issho ni ikagadesu ka.*

Kimura : *Iidesu ne. Itsudesu ka.*

Miller : *Raishuu no kinyoubi no bandesu.*

Kimura : *Kinyoubidesu ka. Kinyoubi no ban wa chotto...*

Miller : *Damedesu ka.*

Kimura : *Ee, tomodachi to yakusoku ga arimasukara, ...*

Miller : *Soudesuka. Zannendesu ne.*

Kimura : *Ēe. Matakondo onegaishimasu.*

Miller : *Halo, ini Miller.*

Kimura : *Ah, Miller, selamat malam. Apa kabar?*

Miller : *Ya, baik-baik saja. Mm, Kimura, bagaimana bila pergi ke konser Seiji Ozawa bersama-sama?*

Kimura : *Boleh. Kapan?*

Miller : *Jumat malam minggu depan.*

Kimura : *Jumat ya? Jumat malam agak ...*

Miller : *Tidak bisa?*

Kimura : *Iya, karena ada janji dengan teman ...*

Miller : *Begitu ya. Sayang sekali.*

Kimura : *Iya, mungkin lain kali.*

17. 小川幸子 : ミラーさん、ちょっとお願いがあるんですが。  
ミラー : 何ですか。  
小川幸子 : 息子に英語を教えていただけませんか、夏休みにオーストラリアへホームステイに行くんですが、会話ができないんですよ。  
ミラー : 教えてあげたいんですけど、ちょっと時間が・・・。  
小川幸子 : お茶でも、飲みながらおしゃべりしていただけませんか。  
ミラー : うーん、出張も多し、もうすぐ日本語の試験もあるし・・・。  
小川幸子 : だめですか。じゃ、残念ですね。  
ミラー : どうも、すみません。

(1998;19)

Ogawa Sachiko : *Miller, chotto onegai ga aru ndesuga.*

Miller : *Nandesuka.*

Ogawa Sachiko : Musuko ni eigo o oshiete itadakemasen ka, natsuyasumi ni Oosutoraria e hoomusutei ni iku ndesuga, kaiwa ga dekinaindesu yo.

Miller : Oshiete agetai ndesukedo, chotto jikan ga ....

Ogawa Sachiko: Ocha demo nominagara oshaberi shite itadakemasen ka.

Miller : U-n, shutchou mo ooshi, mousugu nihongo no shiken mo arushi ....

Ogawa Sachiko : Damedesu ka. Ja, zannendesu ne.

Miller : Doumo, sumimasen.

Sachiko Ogawa : Miller, ada sedikit permintaan.

Miller : Apakah itu?

Sachiko Ogawa : Apakah mau mengajarkan anak laki-laki saya bahasa Inggris, pada liburan musim panas akan pergi ke Australia untuk home stay tapi tidak bisa berbicara (bahasa Inggris).

Miller : Ingin mengajari, tetapi waktunya agak, ... .

Sachiko Ogawa : Bahkan minum teh sambil mengajari pun?

Miller : Hm, ada banyak dinas ke luar kota juga sebentar lagi ada ujian bahasa Jepang.

Sachiko Ogawa : Tidak bisakah? Sayang sekali ya.

Miller : Maaf sekali.

18. A : 課長、ちょっとよろしいですか。

B : うん、何。

A : 実は、来週、国から両親が来ることになったんです。それで月曜日休暇を取ってもよろしいですか。

B : 月曜か・・・。月曜はちょっと・・・。

A : 無理ですか。

B : 実は、月曜にフランス人のお客さんが来るんだよ。それで、マルタンさんに通訳を頼もうと思っていたんだけどなあ。

A : ああ、そうですか。

B : その方は英語がよくわからないそうでね。困ったなあ。まあ、この件は考えておくよ。

A : すみません、お願いします。

(1998;40)

A: Kachou, chotto yoroshiidesu ka.

B: Un, nani?

A: Jitsuwa, raishuu, kuni kara ryoushin ga kuru koto ni natta ndesu. Sorede getsuyoubi kyuuka o totte mo yoroshiidesu ka.

B: Getsuyou ka ... . Getsuyou wa chotto ... .

A: Muridesu ka.

B: Jitsuwa, getsuyou ni furansujin no okyakusan ga kuru nda yo. Sore de, Marutan-san ni tsuuyaku o tanomou to omotte ita ndakedo naa.

A: *Aa, soudesu ka.*

B: *Sonokata wa eigo ga yoku wakaranai soude ne. Komatta naa. Maa, kono ken wa kangaete oku yo.*

A: *Sumimasen, onegaishimasu.*

A : Kepala bagian, ada waktu sebentar?

B : Ya, ada apa?

A : Sebenarnya, minggu depan, orang tua saya akan datang dari negara (asal). Kemudian, apakah bisa (saya) ambil cuti pada hari Senin?

B : Senin ya ... . Senin agak ... .

A : Tidak bisakah?

B : Sebenarnya, pada hari Senin, pelanggan dari Prancis akan tiba. Kemudian, saya pikir akan meminta Marutan untuk menerjemahkan.

A : Aa, begitu ya.

B : Orang itu kelihatannya tidak mengerti bahasa Inggris. Bagaimana ya? Kalau begitu, masalah ini akan saya pikirkan.

A : Maaf, saya mohon dengan sangat.

19. 幸子：あつ、あの お忙しいところ すみません。

静：何？

幸子：はい。これ、よかったら 見ていただけないでしょうか。

静：そう、ありがとう。じゃあ、そこ置いといて。

幸子：はい、よろしく申し上げます。

(Celeb to Binbou Tarou; episode 1; 25:26)

*Sachiko: Aa, ano oisogashii tokoro sumimasen.*

*Sei: Nani?*

*Sachiko: Hai. Kore, yokattara mite itadakenaideshou ka.*

*Sei: Sou, arigatou. Jaa, soko oitoite.*

*Sachiko: Hai, yoroshikuonegaishimasu.*

Sachiko : Ah, maaf pada saat sibuk.

Sei : Apa?

Sachiko : Ya. Ini, bisakah melihat ini jika tidak apa-apa?

Sei : Oh, terima kasih. Kalau begitu, taruh di situ.

Sachiko : Baik, tolong ya.

20. 太郎：あの 幸子のことなんですけど。

アリス：幸子？

太郎：ほら、俺の幼なじみの。

アリス：ああ。

太郎：何とかありませんかね。

アリス：何とかって？

太郎：派遣の契約が切れて、解雇されちゃったんですよ。もう一度雇ってもらうわけには いきませんか？

アリス：うーん・・・。

太郎：あいつ、すごい アリスさんに憧れてて、一生懸命 勉強もしてて よく働かし、この会社にとって きっと プラスになると思うんです。

(Celeb to Binbou Tarou; episode 1; 37:31)

*Tarou: Ano Sachiko no kotonandesukedo.*

*Alice: Sachiko?*

*Tarou: Hora, ore no osananajimi no.*

*Alice: Aa.*

*Tarou: Nantoka narimasen ka ne.*

*Arisu: Nantoka tte?*

*Tarou: Haken no keiyaku ga kirete kaikosarechattandesu yo. Mou ichido yatotte morau wake ni wa ikimasen ka?*

*Arisu: Hm ....*

*Tarou: Aitsu, sugoi Arisu-san ni akogaretete, isshoukenmei benkyou mo shitete yoku hatarakushi, kono kaisha ni totte kitto purasu ni naru to omoundesu.*

Tarou : Tentang Sachiko.

Alice : Sachiko?

Tarou : Itu, teman masa kecil saya.

Alice : Ah.

Tarou : Bisa dilakukan sesuatu kah?

Alice : Sesuatu?

Tarou : Kontrak kerjanya diputus, (dia) dipecat. Bisakah dipekerjakan sekali lagi?

Alice : Hm ... .

Tarou : Dia, amat mengagumi Alice, belajar dengan sungguh-sungguh, rajin bekerja, tentu akan memberikan nilai plus untuk perusahaan.

21. 瑠璃 : おはよう。 もうすぐ出来るから。

七瀬 : ごめん。 たくさん寝ちゃった。

瑠璃 : いびきかいてたよ。

七瀬 : ホント？

瑠璃 : ウソ。 静かに寝てたよ。

七瀬 : 熟睡したの久しぶり。

瑠璃 : 今夜、遊びに行こうよ。 明日、休みだし。

七瀬 : そうしたいけど、やる事がいろいろ・・・。

(NF; episode 2; 27:12)

Ruri: *Ohayou. Mousugu dekirukara.*  
Nanase: *Gomen. Takusan nechatta.*  
Ruri: *Ibikikaiteta yo.*  
Nanase: *Honto?*  
Ruri: *Usu. Shizuka ni neteta yo.*  
Nanase: *Jukusuishita no hisashiburi.*  
Ruri: *Konya, asobi ni ikou yo. Ashita, yasumidashi.*  
Nanase: *Soushitaikedo, yaru koto ga iroiro...* .

Ruri : Selamat pagi. Cepat turun.  
Nanase : Maaf, saya ketiduran.  
Ruri : Mengorok, lho.  
Nanase : Benarkah?  
Ruri : Bohong, kok. Tidurnya tenang.  
Nanase : Sudah lama tidak tidur nyenyak.  
Ruri : Malam ini, pergi main yuk. Besok (saya) libur.  
Nanase : Ingin, tapi ada banyak yang dikerjakan ... .

22. 藤子 : 分かったわ。 4人で行きましょう。  
七瀬 : 藤子さん?  
藤子 : ここまで来たのに、帰すのも かわいそうでしょ。  
七瀬 : でも・・・。  
藤子 : それに、仲間は1人でも多い方が 心強いでしょ?

(NF; episode 5; 29:50)

Fujiko: *Wakatta wa. Yonin de ikimashou.*  
Nanase: *Fujiko-san?*  
Fujiko: *Koko made kita no ni, kisu no mo kawaioudesho.*  
Nanase: *Demo...* .  
Fujiko: *Soreni, nakama wa hitoride mo ooi kata ga kokorotsuyoidesho?*

Fujiko : Baiklah. Mari pergi berempat.  
Nanase : Fujiko?  
Fujiko : Sudah sampai sini, ide buruk apabila pulang.  
Nanase : Tapi... .  
Fujiko : Lagipula, daripada sendiri dengan lebih banyak teman, lebih berani.

23. 沢村：外傷は一つなし、君の言う通り、どうあつかいでも心臓発作以外の鑑定結果出さそういなあ。  
千春：あら、疑ってたの。私の鑑定、天罰。  
沢村：そういうわけじゃないけど・・・。  
(ONI; episode 2; 12:25)

*Sawamura: Gaishou wa hitotsu nashi, kimi no iu toori, douattsu kai demo shinzou hossa igai no kantei kekka dasa sou inai naa. Jikensei zero.*  
*Chiharu: Ara, utagatteta no. Watashi no kantei, tenbatsu.*  
*Sawamura: Sou iu wake janaikedo ....*

Sawamura : Tidak ada luka luar, seperti kata kamu, walau bagaimana pun, tidak ada penilaian lain selain serangan jantung.  
Chiharu : Ah, ragu ya? Penilaian saya, kutukan.  
Sawamura : Bukan begitu ... .

24. 先生：長谷部さん。  
長谷部：先生、すみません ご迷惑をかけして。  
先生；いいえ、あのう ちょっと・・・。  
長谷部：はい。  
先生：濡ちゃん喘息なんですね。うちの学校堂としてはそういう持病持つお子さんをあずかいするのはお断りしてしまいましたよね。  
長谷部：すみません、黙ってって。  
先生：お仕事のご中分かりますけど、そういう規則になっていますから、あしたから濡ちゃんをうちにこさせないてください。  
長谷部：そんな・・・。  
(ONI; episode 3; 22:37)

*Sensei: Hasebe-san.*  
*Hasebe: Sensei, sumimasen gomeiwaku o kakeshite.*  
*Sensei: Iie, anou chotto.. ..*  
*Hasebe: Hai.*  
*Sensei: Mio-chan, zensokunandesu ne. Uchi no gakkoudou toshite wa souiu jibyoutsu okosan o azukaisuru no wa okotowari shite shimashita yo ne.*  
*Hasebe: Sumimasen, damattette.*  
*Sensei: Oshigoto no gochuu wakarimasukedo, souiu kisoku ni natte imasukara, ashita kara mio chan wo uchinikosasenaitekudasai.*  
*Hasebe: Sonna ....*

*Sensei : Bu Hasebe.*  
Hasebe : *Sensei*, maaf telah menyebabkan masalah.

*Sensei* : Tidak, begini ....

Hasebe : Iya.

*Sensei* : Mio, asma kan. Sekolah kami tidak bisa menerima anak yang menderita penyakit kronis.

Hasebe : Maaf, tidak memberitahu.

*Sensei* : (Kami) mengerti keadaan pekerjaan (Anda), tetapi begitulah peraturannya, besok tolong jangan bawa Mio ke sini.

Hasebe : Hal itu ... .

25. 沢村 : 根絶するしかない。

榊 : まさか、殺すつもり？ そんな・・・。 それこそ新しい スキャンダルかかることになるんじゃない

沢村 : 私たちの手は汚しません。請け負って人がいますから。

(ONI; episode 8; 04:19)

*Sawamura*: Konzetsu suru shika nai.

*Sakaki*: *Masaka, korosu tsumori? Sonna.... Sore koso atarashii sukyandaru kakaru koto ni naru n janai.*

*Sawamura*: *Watashitachi no te wa yogoshimasen. Ukeotte hito ga imasukara.*

Sawamura : Tidak ada pilihan lain selain membasmi.

Sakaki : Mungkinkah, rencana membunuh? Hal itu ... . Bukankah akan menimbulkan skandal baru?

Sawamura : Tangan kita tidak akan kotor. Karena ada orang yang akan melakukannya.

26. A : できましたら、この製品を使ってみていただきたいんですが。

B : 申し訳ございませんが、それはちょっと・・・。

(1998;52)

A : Dekimashitara, kono seihin wo tsukattemiteitadakitaindesuga.

B : Moushiwakegozaimasenga, sore wa chotto ... .

A : Apabila sudah selesai, mau memberi coba pakai produk ini.

B : Maaf, itu agak ... .

27. A : ねえ、渡辺さん。ちょっとこの資料、急ぐんだけど・・・。 わるいけど、4時までにワープロ打ち、やってもらえない。

B : えっ、今日の4時まで?

A : だって、課長が4時までに用意しろって言うんだよ。

B : でも、部長にこの企画書を今日中にやってくれていわれているし・・・。

A : そこなんとか。  
B : そうねえ・・・。  
A : この資料を間に合わないと、話が進められないんだよ。頼むよ。  
B : そう。じゃあ、しかたがない。やるわ。  
A : ありがとう。

(1998; 57)

A : *Nee, Watanabe-san. Chotto kono shiryō, isogundakedo ... . Waruikedo, 4ji made ni waapuro uchi, yattemoraenai.*  
B : *Ee, kyou no 4ji made.*  
A : *Datte, Kachou ga 4ji made ni youishirotteiundayo.*  
B : *Demo, Buchou ni kono kikakusho wo kyoujyuu ni yatte kuretteiwareteirushi ... .*  
A : *Soko nantoka.*  
B : *Sou nee.*  
A : *Kono shiryō ga maniawanaito, hanashi ga susumeranaindayo. Tanomu yo.*  
B : *Sou. Jyaa, shikataganai. Yaruwa.*  
A : *Arigatou.*

A : Hey, Watanabe. Sebentar dokumen ini, buru-buru ... . Maaf, mau mengetikkan hingga pukul 4?  
B : Eh, pukul 4 hari ini?  
A : Karena, Manajer bilang mempersiapkan hingga pukul 4.  
B : Tetapi, Kepala Bagian berkata untuk mengerjakan laporan proyek hari ini ... .  
A : Bagaimanapun (tolonglah).  
B : Ya ampun ... .  
A : Apabila dokumen ini tidak sempat, pembicaraan tidak akan maju. Minta tolong.  
B : Ya. Kalau begitu mau bagaimana lagi. (Saya) lakukan.  
A : Terima kasih.